

LUCIANO ROCCHI
University of Trieste
lrocchi@units.it

ADDENDA FROM PRE-MENINSKI TRANSCRIPTION TEXTS TO STANISŁAW STACHOWSKI'S "OSMANLI TÜRKÇESİNDE YENİ FARŞÇA ALINTILAR SÖZLÜĞÜ". PART VI

Keywords: Ottoman-Turkish, New Persian, lexical borrowing, transcription texts

Abstract

Stanisław Stachowski wrote a series of articles devoted to studies on the New Persian loanwords in Ottoman-Turkish, which were published in *Folia Orientalia* in the 1970s and later republished in 1998 as a single volume. Since then, however, a good number of editions of new Ottoman texts have appeared, especially transcription texts dating from before Meninski's *Thesaurus* (1680), which provide much new lexical material. Within this material there are many Persianisms – predictably enough where Ottoman-Turkish is concerned. This paper aims to supplement Stachowski's work with words of Persian origin taken from pre-Meninski transcription texts. It is divided into two parts, the first including data to be added to entries already recorded by Stachowski (eight articles), the second containing data that constitute new entries (three articles). A short historical-etymological note on the words dealt with also features at the end of each entry.

373. **orospu** (*orospı* 1603); **raspi*** (?) (1584) – **1533** *orospı* (*orospı*) 'meretrice, putana' (ArgAd. 244, ArgR. 188); **ca. 1630** *orospı* (*orospı*) 'meretrix, scortum' (MontR. 156); **1584** *raspenim* (perhaps = *rospının*, gen. of *rospı* 'whore', assuming the *tamlanan* of a noun phrase is missing) 'moindre qu'vne putain' (PalPD. 554).

Der. – **1668** *orospıcı* (*orozspigü*) 'adulter' (IllNém. 190).

Phr. – **1672** *orospı oğlu* (*oroşpi oğlu*) 'spurii' (HarsHaz. 104–105).

• < Pers. *rūspī* 'courtesan'. – N. 461 (XV); P. 211 (1430).

374. **oruc** (1641); **oruç** (1533), **ruç** (1533), **ruc*** (1538), **huruc** (ca. 1630), **huruç** (ca. 1630), **orunc** (1650) – **1533** *oruç/ruç* (orúccj, rúccj) ‘digiuno; quaresima’ (ArgAd. 244, ArgR. 188); **1538** “fanno dui *ruzi*, che a dire apresso di nui due quadragesime, ogni anno, e ciascuno di questi *ruzi* dura un mese” (SpandSat. 239–240); **1603/1612** *oruç* (orutsch) ‘jejunium’ (MegThP. 1: 661; MegILT.); **ca. 1630** *oruç/luruç/huruc/huruç* (oruch, vruch, hurug, huruch) ‘ieiunium’ (MontR. 156); **1650** *orunc* (orung) ‘digiuno’ (CarrR. 262); **1668** *oruç* (orucs) ‘quadragesima’ (IllNém. 190).

Der. – **1650** *orucl/orunclı* (orugzli, orungli) ‘a digiuno, quadragesimale’ (CarrR. 262).

Phr. – **1611** *oruç et-* (orutsch etmek) ‘ayunar’ (RJT Majd. 215) – **1603/1612** *oruç tut-** (*orutschutmak) ‘jeuno’ (MegThP. 1: 661, MegILT.); **ca. 1630** *oruç/uruç tut-* (oruch tutmak, vruch tutmak) ‘ieiunare’ (MontR. 156); **1668** *oruç tut-* (orucstutarum) ‘ieiuno’ (IllNém. 190); **1672** *uruç tut-* (uruts tutmak) ‘jejunium’ (HarsHaz. 198–199).

- < Pers. *rūza* ‘fasting; fast-day’. – N. 462 (XIII); P. 212 (1332).

375. **pabuç** (*babuç* 1533); **papoç** (1609) – **ca. 1520/1525/30** *babuç* (babuz [LupisON.], babucci [ITSprAd.]) ‘scarpe’ (LupisON. 2a; ITSprAd. 236); **1574** *papuç* (papuzsta [+ loc.]) ‘scarpe’ (VNAd. 65); **1575** *babuç* (babutz) ‘souliers; calcei’ (PostelInstr.); **1584** *papuç* // *papuş* (papuche) ‘souliers’ (PalBern. 321); **1587/88** *papuç* (paputsch) ‘Schuh’ (LubAd. 51); **1604** “unsere Schuech *Paputsch* genandt” (W. A. von Steinach: SchweickTurk. 54); **1609** “hatten aber keine *Papotsch* an” (M. Brandstetter: SchweickTurk. 54); **1611** *babuç/pabuç* (babutsch) ‘çapato’, (pabutsch) ‘pianelle’ (RJT Majd. 172, 217); **ca. 1630** *papuç* (papuch) ‘calcei, soleae exteriores’ (MontR. 160); **1664** “ils appellent les souliers *paboutsches* [Fr. pl.]” (J. de Thévenot: ArvAdd. 27); **1668** *papuç* (papuch) ‘sandalia’ (IllNém. 191).

Der. – **ca. 1520/1525/30** *babuççı* (*barbuzi [LupisON.], babutgi [ITSprAd.]) ‘calzolaro’ (LupisON. 1b; ITSprAd. 236); **1533** *babuççı* (babuccj) ‘calzolaro, scarpettaio’ (ArgAd. 143, ArgR. 43); **1574** *babuç(ç)ı* (babuzi, babvzi) ‘calzolaro’ (VNAd. 62); **1584** *papuç(ç)ı* (papouchi) ‘courdonnier’ (PalBern. 320; [*paponchi (PalPD. 526–527)]); **1611** *babuççı* (babutsch) ‘çapatero’ (RJT Majd. 172) – **1677** *babuç(t)siz* (babuccisis) ‘scalzo, senza scarpe’ (MascVoc. 183).

Phr. – **1650** *eksi* // *ekşi* (= *eski*) *babuc* (echsi babug) ‘ciabatta vecchia’ (sic) (CarrR. 70).

– **1641** *papuc kalıbı* (papugz kalibi) ‘forma di scarpe’ (MolDitt. 152).

– **1611** *babuç çıkar-* (babutsch tshikarmak) ‘descalçar’ (RJT Majd. 172); **1650** *babucı çıkar-* (babugi cicharirum) ‘discalzarsi le scarpe’ (CarrR. 107); **1677** *papuçıl/babuçı çıkar-* (papuci cicarmach) ‘discalzarsi’, (babucci ciccaran) ‘scalzatore’ (MascVoc. 39, 183) – **1611** *babuç giy-* (babúcc ghiérum) ‘calzar le scarpe’ (FerrR. 87); **1677** *pabuc gey-* (pabuc ghieimech) ‘mettersi le scarpe’ (MascVoc. 95).

- < Pers. *pā-pūš* ‘shoe, slipper’. – N. 471 (XV); P. 185 (1430).

376. **paça** (1680) – **1533** *paça* (pacciá) ‘peduccio di animali’ (ArgAd. 246, ArgR. 194).

• < Pers. *pāča* ‘feet (of sheep, calves, or other animals, especially when boiled), trotters’. – N. 471 (XV); P. (–).

377. **padišah** (*batišah* 1455/56); **patišah** (1533), **padisah** (1587/88), **poteša(h)*** (1584), **padešah** (1608), **padeša** (1611) – **1496/1501** *padišah* (padissach) [‘sultan, cesarz turecki’] (Constantine of Ostrovica: StachSHET. 455); [add.] **1533** *patišah* (patischia) ‘j’mperatore’ (ArgAd. 247, ArgR. 195); **1553** “il grido loro [= of the Janissaries] è *padiscià*, che vuol dire – imperator padre nostro –” (B. Navagero: RelAlb.I 55); **1557** “quelli che par che vogliono chiamarlo del proprio nome lo [= the Sultan] chiamano *Patisciach*, che suona in lingua nostra più che imperator” (A. Erizzo: RelAlb.III 139); **1584** *poteša(h)** (**potheca* [*recte* *potecha* (Fr. spelling)]) ‘roy’ (PalPD. 526–527; [**focheca* (!) (PalBern. 320)]); **1587/88** “*Padisah* oder *Sultan*” (LubAd. 51); **1608** “*Padeschach* also nennen sie jhren Keyser /welches Wort dann heist ein erwählten König” (SchwSt. 243); **1611** *padišah/padeša* (padiscià, padescià) ‘imperadore, re’ (FerrR. 129); **1622** *padišah* (PadiSchach) [‘Sultan’] (WennStach. 604); **ca. 1630** *padišah* (padissah) ‘imperator *promiscue*, uel rex potens’ (MontR. 159); **1677** *padišah* (padisciah) ‘imperadore’ (MascVoc. 63).

Der. – **1650** *padišali* (padisciali) ‘maiestoso’ (CarrR. 269).

Phr. – **1641** *müstakil/müstekil padišah* (mustakil/mustekil padisc=ah) ‘monarca, principe che solo domina’ (MolDitt. 260, 318).

– **1641** *padišah çögeni* (padišah ciogheni) ‘scetro, bastone reale’ (MolDitt. 380) – **1641** *padišah elçisi* (padisc=ah elçisi) ‘ambasciatore del Rè’ (MolDitt. 40) – **1611** *padešanun karısı* (padescianún carisi) ‘regina’ (FerrR. 129) – **1641** *padišah malı* (padisc=ah mali) ‘ricchezza del Rè’ (MolDitt. 344) – **1641** *padišah mertebesi* (padisc=ah mertebesi) ‘maestà, dignità regia’ (MolDitt. 239) – **1641** *padišah silahleri* (padisc=ah silahleri) ‘arme del Rè’ (MolDitt. 60) – **1641** *padišah vekili* (padišah vekili) ‘vice Rè’ (MolDitt. 480) – → 586. *taht*, 963. *tac*.

• < Pers. *pād-šah* ‘emperor, sovereign, monarch, king’. – N. 471 (XI); P. 185 (XIII/XIV).

378. **padišahi** (1641) – **1677** *padišahi* (padisciachi) ‘reale’ (MascVoc. 151).

Phr. – **1677** *padišahi saray* (padisciachi sarai) ‘palazzo dell’imperatore’ (MascVoc. 120).

• < Pers. *pādšāhi* ‘kingdom, empire, monarchy, royal dignity’. – N. (–); P. 185 (1482).

379. **paha** (1533); **paa** (XVI; 1611) – [add.] **1533** *baha, paha* (bachaá, pachaá) ‘il costo, prezo’ (ArgAd. 144, 246, ArgR. 44); **1587/88** (*bunun*) *paha(sı neder)* (bu nun pahası neder) ‘wie thur ist das?’ (LubAd. 18); **1611** (*eyi*) *paha(sıdır)* (ei pahasıder) ‘es bien pagado’ (RJTMajd. 34); **1611** *paa* (paá) ‘prezzo, ualerà; ricatto’ (FerrR. 129); **ca. 1630** *paha* (paha) ‘pretium’ (MontR. 159); **1650** *paha* (paha) ‘costo, valore, valuta’ (CarrR. 269); **1668** *beha* (behaie [+ dat.]) ‘pretio’ (IllNém. 268).

Der. – **XVI** *coh* (= *çok*) *paalı* (gloh paalı/paale) ‘è troppo cara, son troppo care’ (GLITR. 1056); [add.] **1533** *bahalı/pahalı* (bachaalı) ‘charo, pretioso, di gran prezo’, (pachaalı) ‘caro, cosa di prezo’ (ArgAd. 144, 246, ArgR. 44, 194); **1611** *bahalı* (bahalı, bahalıhi) ‘caro’ (RJTMajd. 172); **1611** *paalı* (paalı) ‘caro, di molto prezo’

(FerrR. 129); **ca. 1630** *pahali* (pahali) ‘caro pretio’ (MontR. 159); **1668** *bahali* (bahalj) ‘charum, charo pretio’ (IllNém. 265, 267) – **1650** *pahasuz* (pahasus) ‘a scrocco’ (CarrR. 270); **1677** *pahasuz* (pahasus) ‘senza costo’ (MascVoc. 199).
 – **1611** *bahalılık* (bahalelik) ‘carestia’ (RJTMajd. 172); **ca. 1630** *pahılık* (pahilik) ‘caritas’ (MontR. 159).

– **1650** *pahala-* (pahalarum) ‘valere di prezzo’ (CarrR. 270).

Phr. – **1641** *bu bahede* (bubahedhe) ‘a questo prezzo’ (MolDitt. 56); **1677** *bu pahede* (bu pahede) ‘a questo prezzo’ (MascVoc. 16) – **1650** *sehel pahaden* (sehel pahaden) ‘a macca, per poco o niente’ (CarrR. 269) – **1611** *ucuz paaya* (vgiús paaiá) ‘mercato, nõ caro’ (FerrR. 129) – **1650** *yüksek* paha* (*iuchsechi paha) ‘caro, prezzo alto’ (CarrR. 269).

– **1641** *pahası barışmak* (pahası barisc=mak) ‘accordo di prezzo’ (MolDitt. 11) – **1641** *paha biç-* (paha byzmek/bicimek) ‘estimo de i beni; stimare’ (MolDitt. 138, 225); **1677** *baha/paha biç-* (baha biccimek) ‘stimo, cioè di robba’, (paha bic-mech) ‘istimare, stimare, apprezzare’ (MascVoc. 46, 76, 231) – **1677** *paha biçici* (paha biccigi) ‘istimatore, stimatore’ (MascVoc. 76, 231) – **1650** *paha et-* (paha ederum) ‘prezzare la mercanzia’, *pahası et-* (pahası ederum) ‘accordarsi di prezzo’ (CarrR. 269, 270) – **1650** *paha edici* (paha edigi) ‘prezzatore’ (CarrR. 269) – **1650** *paha ko-* (paha chorum) ‘costare, valere la mercanzia’ (CarrR. 269) – **1611** *paayle kurtar-* (paáile curtarérum) ‘ricattare’ (FerrR. 113) – **1611** *paayle kurtul-* (paaile curtulúrum) ‘ricattarsi’ (FerrR. 113) – **1650** *paha ol-* (paha olmisc) ‘prezzato’, *pahası ol-* (pahası olurum) ‘accordar il prezzo’ (CarrR. 269, 270) – **1641** *paha ver-* (paha vermek) ‘proferire’ (MolDitt. 321); **1650** *paha ver-* (paha verirum) ‘proferire, offerire’ (CarrR. 269); **1677** *paha ver-* (paha vermek) ‘proferire, cioè nella mercanzia’, (paha verilmisc) ‘proferito’ (MascVoc. 138) – **1650** *paha verici* (paha verigi) ‘proferente’ (CarrR. 270).

• < Pers. *bahā* ‘price, value’. – N. 472 (XII); P. 26 (1332).

380. **pak** (1630); **pag** (1630) – **1533** *pak* (pach) ‘netto’ (ArgAd. 246, ArgR. 194); **ca. 1630** *pak/pag* (pak, pagh) ‘purus’ (MontR. 159).

Der. – **1611** *paklık* (paclíc) ‘semplicità’ (FerrR. 129); **1650** *paklık* (pachlich) ‘santità’ (CarrR. 270).

Phr. – **1650** *paklı yer* (pachli ier) ‘santuario’ (CarrR. 270).

• < Pers. *pāk* ‘pure, chase, innocent; clean, neat’. – N. 472 (XI); P. 186 (1368).

383. **palúze** (1680); **belte** (1603), **pelte** (ca. 1630) – **1603/1612** *belte* (belte) ‘puls’ (MegThP. 2: **ca.** 363), ‘pulmentum’ (MegILT.); **ca. 1630** *pelte* (pelte) ‘pulmentum’ (MontR. 160); **1650** *paluze* (paluze) ‘polenta’ (CarrR. 270).

• < Pers. *pālūda* ‘kind of sweet beverage made of water, flour, and honey; jelly’. – N. 473 (XIV); P. 186–87 (1451).

384. **pamuk** (*pambuk* 1603); **bambuk** (1650) – **1533** *pamuk* (pamúch) ‘bambagia’ (ArgAd. 246, ArgR. 194); **1611** *panbuk* (panbuk) ‘algodon’ (RJTMajd. 217); **1611** *pamuk* (pamúc) ‘bambace’ (FerrR. 129); **ca. 1630** *pambuk* (pambuk) ‘gossipium’

(MontR. 159); **1650 bambuk** (bambuq) 'bambage' (CarrR. 74); **1650 pamuk** (pamuq) 'cotone' (CarrR. 270).

Der. – **1533 pamukçı** (pamuchcj) 'bambagliaio' (ArgAd. 246, ArgR. 194) – **1650 bambuklu** (bambuqli) 'bambagino, di bambage' (CarrR. 74).

• < Pers. *pamba* 'cotton'. – N. 473 (XI); P. 187 (XIV).

386. **para** (1603) – **1533 para** (pará) 'pezo' (ArgAd. 247, ArgR. 194); **1611 para** (pará) 'pezzo' (FerrR. 129); **ca. 1630 para** (para) 'parum' (MontR. 160); **1650 para** (para) 'brano, pezzo, scheggia; talento, moneta'; (parasi [+ poss.]) 'mezo, la metà' (CarrR. 271); **1677 para** (para) 'pezzo' (MascVoc. 126).

Der. – **1533 paracık** (paraggích) 'pezetto' (ArgAd. 247, ArgR. 194).

– **1611 parala-** (paralárum) 'lacerare' (FerrR. 129); **ca. 1630 parala-** (paralanmis, paralamis) 'contritus, in frustra (sic) sectus' (MontR. 160); **1650 parala-** (paralamach) 'naufragio' (CarrR. 271); **1668 parala-** (paralarßün) 'rumpis'; (paralaingye) 'quosque lacerantur'; (parala[n]mistor) 'lacer' (IllNém. 191); **1677 parala-** (paralamach) 'minuzzare in pezzi', (paralanmisc) 'minuzzato, fatti (sic) in pezzi' (MascVoc. 96).

Phr. – **1584 bir para** (bir para) 'un peu' (PalBern. 329).

– **1650 ağac parası** (aghac parasi) 'fucello, stecco' (CarrR. 271) – **1650 ciger bir parası** (gigher bir parasi) 'fegatello' (CarrR. 99) – **1650 ekmeç parası** (echmech parasi) 'pezzo di pane' (CarrR. 271) – **1650 para kaftanı** (= *kaftan parasi*) (para chaftani) 'gherone di veste' (CarrR. 196).

– **1650 para et-** (para ederum) 'stracciare in pezzi' (CarrR. 271) – **1650 para edici** (para edigi) 'stracciatore' (CarrR. 271).

• < Pers. *pāra* 'piece, portion'. – N. 476 (XIV); P. 187 (XIII/XIV).

388. **pars** (*paris* 1603) – **1533 pars** (pars) 'pardo' (ArgAd. 247, ArgR. 195); **ca. 1630 pars** (pars) 'pardalis' (MontR. 160).

• < Pers. *pārs* 'pard; animal smaller than a leopard and trained to hunt'. According to Doerfer this Persian word is of Turkic origin (TMEN 2: 235–238). – N. 479 (IX); P. 187 (1332).

393. **pazar** (*bazar* 1533) – [The oldest Western records of this word – *bazar*, *bazarra*, *bazari* (pl.) in Italian (TLIO), *basar* in French (ArvAdd. 52) – date back to the 14th century and are likely to have been borrowed from Persian or Arabic] – **1553** "li *bazar* che sono li luoghi dove si tiene la mercanzia" (Anonymous: RelAlb.I 236); **1574 pazar** (pazar) 'domenica' (VNAd. 66); **1575, 1582 bazar** (Polish sources: StachSHET. 64); **1587/88 bazar** (basar) 'Markt' (LubAd. 37); **1603 pazar** (pazaar) 'dies Solis' (MegThP. 1: 423); **1611 bazar** (basar) [without translation] (RJTMa-jd. 175); **1611 paza[r]** (paszá[.]) 'piazza' (FerrR. 130); **1641 bazar** (basar, baszar) 'fiera, mercato, il mercantare' (MolDitt. 147, 252); **1650 bazar** (basar) 'piazza da mercanti' (CarrR. 77); **1677 pazar/bazar** (pasar, basar) 'domenica' (MascVoc. 287).

Der. – **1533 bazarcı** (basargí) 'chi fa il mercato, trecchone' (ArgAd. 147, ArgR. 48); **1575 bazarcı** (*bassargi) 'marchand; mercator' (PostelInstr.) – **1533**

bazarcık (basargích) ‘mercatozo’ (ArgAd. 146, ArgR. 48) – **1641** *bazarluk* (basarluk) ‘mercato, il mercantare’ (MolDitt. 252); **1677** *pazarluk* (paszarluch) ‘mercato doue si fa il mercato’ (MascVoc. 93).

Phr. – **1533** *mağmun bazar* (maghmún basár) ‘mercato oue il compratore è offeso enormemente et puossi reuocare tale (mercato [ArgAd.]/contracto [ArgR.])’ (ArgAd. 146, ArgR. 163).

– **1545** “In ogni città di Turchia v’è vna piazza la quale loro domandano *Athpazâr*, cioè mercato de caualli” (BassR. 60) – **1622** *avrat bazar* (Aurat-Basar) ‘Weibermark’ (WennStach. 598); **1633** *avrat bazar/bazari* (auratbazar) ‘rynek dziewczycy’, (auratbазary) ‘dziewcze rynki’ (S. Twardowski: StachSHET. 38); **1654** “ouret bazari (= avret bazari), c’est à dire le marché des femmes” (du Loir: ArvAdd. 52) – **1641** *baluk bazari* (baluk baszari) ‘pescaria’ (MolDitt. 302) – **1545** “I panni si vendano in vn’altro luogo, il quale domandano **Bilthpazâr* [recte *bitpazar*], cioè mercato de Pedochi” (BassR. 62).

– **1525/30** *pazar ertesi* (pasarertesi) ‘luni’ (ITSprAd. 242; missing in LupisON.); **1533** *bazar ertesi* (bazar erttesi) ‘lunedì’ (ArgAd. 147, ArgR. 49); **1574** *pazar ertes[i]* (pazarhertes) ‘luni’ (VNAd. 66); **1584** *pazar ärtesi* (pazar arthesi) ‘lundy’ (PalBern. 324); **1587/88** *bazar ertesi* (basar ertesi) ‘der Tagk nach dem Wochenmarkt (Montagk)’ (LubAd. 37); **1603/1612** *bazar ertesi/pazar ertsi* (basar ertesi, pazar ertsi) ‘dies Lunae’ (MegThP. 1: 422; MegILT.); *ca.* **1630** *pazar ertesi* (pazar ertesi) ‘lunae dies’ (MontR. 160); **1641** *bazar ertesi* (baszar ertesi) ‘lunedì’ (MolDitt. 237); **1668** *bazar ertesi* (bazar ertesi) ‘dies lunae’ (IllNém. 155); **1677** *bazar/pazar ertesi* (basar/pasar ertesi) ‘lunedì’ (MascVoc. 84, 287) – **1525/30** *pazar gün** (*pasurgur) ‘domenica’ (ITSprAd. 221; missing in LupisON.); **1533** *bazar gün* (bazar ghiún) ‘domenica’ (ArgAd. 147, ArgR. 49); **1584** *pazar yön* (pazarion) ‘dimanche’ (PalBern. 324); **1587/88** *bazar yüni* (bazar juni) ‘der Tagk des Wochenmarkts (Sontagk)’ (LubAd. 37); **1603/1612** *bazar gün* (basar giun) ‘dies Solis’ (MegThP. 1: 423; MegILT.); **1611** *bazar günü* (basar guni) ‘domingo’ (RJTMajd. 175); *ca.* **1630** *pazar gün* (pazar giun) ‘solis dies’ (MontR. 160); **1668** *bazar günü* (basargiuni) ‘dies Dominicus’; *bazar günleri* (bazargyunileri) ‘nundinae’ (IllNém. 155) – **1641** *bazar yeri* (basar ieri) ‘mercato, il luogo doue si fa il mercato’ (MolDitt. 252); **1677** *pazar yeri* (paszar ieri) ‘mercato doue si fa il mercato’ (MascVoc. 93).

– **1533** *bazar et-* (bazar edelúm (senúm ilá)) ‘fareno mercato (teco)’ (ArgAd. 147); **1611** *mukayer pazar et-* (mucchaiér pazár edérum) ‘pigliar a patto’ (FerrR. 130); **1650** *bazar et-* (basar ederum) ‘mercatare’ (CarrR. 77) – **1641** *bazara git-* (baszara gheden) ‘spenditore’ (MolDitt. 419) – **1650** *bazar ol-* (bazar olmisc) ‘mercato’ (CarrR. 77).

• < Pers. *bāzār* ‘market’. – N. 483 (XIII); P. 30–31 (1291–1312).

394. **peder** (1641) – **1677** *peder* (peder) ‘padre’ (MascVoc. 117).

• < Pers. *padar* ‘father’. – N. 484 (XIV); P. (–).

395. **pehlivan** (*pehlevan* 1641); **behlevan** (1538), **pelivan*** (1548), **pehelvan** (1650) – **1538** “li *Bechlevani* [It. pl.] (...) sonno luctatori grandissimi” (SpandSat. 220);

1548 “tiene el gran Turco trenta huomini chiamati **pelivander* (recte *pelivanler*) (...), quali giocano alle bracce” (MenTratt. 166); **1568** “trente hommes forts & robustes, membrus & nerueux (...), appelés par les Turcs **Peluiander* (...), qui signifie luiteurs” (NicQLivr. 99); **1584** “le Seigneur fit aussi venir ses luiteurs, qu'ils appellent **Pelinandres* (elsewhere **Pelliandres*)” (PalBern. 292); **1622** “Ringer / bey den Türcken **Pelvianders* genañt” (WennStach. 604).

Der. – **1533** *pehlivanluk* (pekliuanlúch) ‘ualentigia’ (ArgAd. 247, ArgR. 196).

Phr. – **1650** *büyük pehelvan* (buiuch peheluan) ‘campione’ (CarrR. 272).

• < Pers. *pahlawān* ‘hero, champion, brave warrior, strong athletic man’. – N. 484 (XIV); P. 189 (XIII/XIV).

396. **pehriz** (**pekeris* [recte *peheriz*] 1533); **peyriz** (1611), **peeriz** (ca. 1630) – [add.] **1533** *peheriz* (pekeris) ‘dieta che si fa quando uno ha male abstinendosi dal mangiare et bere’ (ArgAd. 247, ArgR. 196); **1611** *peyriz* (peiris) ‘astinenza’ (FerrR. 130); **ca. 1630** *perhiz/peeriz* (perhiz, peeris) ‘abstinentia’ (MontR. 161); **1677** *pehriz* (pehris) ‘astinenza, dieta’ (MascVoc. 18, 38).

Phr. – ca. **1630** *perhiz et-* (perhis etmek) ‘dietam, abstinentiā facere’ (MontR. 161).

• < Pers. *parhiz* ‘abstinence’. – N. 487 (XI); P. (1430).

398. **pencere** (1603); **penşere/pänşere** (1587/88), **pincerä** (1611), **pencerä** (1650) – **1533** *pencere* (pengere) ‘finestra’ (ArgAd. 248, ArgR. 197); **1587/88** *penşere/pänşere* (penschere, panschere) ‘Fenster’ (LubAd. 51); **1611** *pencere* (pengere) ‘fenestra’ (RJTMAjd. 217); **1611** *pincerä* (pingierä) ‘fenestra’ (FerrR. 130); **1650** *pencerä* (pengerah) ‘fenestra’ (CarrR. 273); **1672** *pencere* (pengereler [+ pl.]) ‘balconi o finestre’ (MascVoc. 19).

Phr. – **1650** *pencerä demiri* (pengera demiri) ‘ferrata, fenestra’ (CarrR. 120).

• < Pers. *panğara* ‘cage; window’. – N. 485 (XIV); P. 190 (XIV).

399. **pençe** (1641) – **1533** *panca* (pangia) ‘brancha delli animali, zampa’ (ArgAd. 246, ArgR. 194); **1650** *pança* (pancia(h)) ‘artigli d’ucello; beccacenerè’ (CarrR. 270); **1677** *pençe* (pence) ‘zampa, branca’ (MascVoc. 278).

Phr. – **ca. 1630** *pank açmak* [< *panç(a)* açmak*] (pank achmak, pank acciarum) ‘palmam aperire’ (MontR. 159).

• < Pers. *panğa* ‘palm of the hand with the five fingers; claws’. – N. 485 (XIV); P. 190 (XIV).

401. **perçem** (*perçin* 1668); **perçe** (1533) – **1533** *perçe* (percé) ‘cioccha di capelli’ (ArgAd. 248, ArgR. 197); **1650** *perçem* (prçm) ‘zazzara, capelliera’ (CarrR. 273).

Der. – **1650** *perçemli* (prçmly) ‘zazzeroso’ (CarrR. 273).

• < Pers. *parçam* ‘lock of hair (especially waving over the forehead)’. – N. 487 (XV); P. 191 (1482).

402. **perdah** (1641), **perdaht** (1680); **perdat** (1533) – **1533** *perdah* (perdách) ‘liscio de’ corami’ (ArgAd. 248, ArgR. 197).

Phr. – **1533** *perdah/perdat et-* (perdách edérum) ‘liscio choiami et simili’, (sacchalí perdátt edérum) ‘rado la barba’ (ArgAd. 248, ArgR. 197); **1611** *perda et-* (perdá edérum) ‘perfectionare qualche cosa, ripolire nel perfectionare’ (FerrR. 130); **1650** *perda/perdah et-* (perda(h) ederum) ‘lisciare, polire, rischiarare’ (CarrR. 273); **1677** *perda et-* (perda etmech) ‘pulire, dare il lustro, strisciare, lisciare’ (MascVoc. 143, 234) – **1650** *perda/perdah edici* (perda(h) edigi) ‘lisciatore, pulitore, rischiaratore’ (CarrR. 273) – **1677** *perda ol-* (perda olunmisc) ‘strisciato’ (MascVoc. 234).

• < Pers. *pardāxt* ‘finished, complete; polished; finish, polish’. – N. 487 (XV); P. (-).

404. **perde** (1603) – **1533** *perde* (perdé) ‘cortina che si mette accioché non si uegga, paraunto o parapetto che si fa alle finestre per non essere uisto’ (ArgAd. 248, ArgR. 197); **1611** *perde* (perde) ‘schleier’ (RJT Majd. 217); *ca.* **1630** *perde* (perde) ‘sepes’ (MontR. 161); **1650** *perde* (perde) ‘cortina di letto, parapetto’ (CarrR. 273).

Phr. – **1641** *döşek perdesi* (doscek perdesi) ‘padiglione da letto’ (MolDitt. 288) – **1650** *yüz perdesi* (giuz perdesi) ‘visiera’ (CarrR. 273) – **1641** *tahde perdesi* (tachdhe perdesi) ‘tauolato, diuisa da tauola’ (MolDitt. 447).

• < Pers. *parda* ‘veil, curtain, tapestry, caul, film, membrane’. – N. 487 (XIII); P. 191–92 (1332).

407. **perestār** (1680); **punuste** (ca. 1630) – *ca.* **1630** *punuste* (punuste) ‘seruus’ (MontR. 163).

• < Pers. *parastār* ‘worshipper; servant, slave, male or female’, *pirista* ‘handmaid’. – N. (-); P. 192 (XV/XVI).

408. **pergel** (1603); **brigel** (1587/88), **pirçel** (1611) – **1533** *pergel* (perghiél) ‘seste’ (ArgAd. 248, ArgR. 198); **1587/88** *brigel* (brigel) ‘Zirckel’ (LubAd. 37); **1611** *pirçel* (pirciél) ‘compasso’ (FerrR. 130); *ca.* **1630** *pergel* (perguiel) ‘compassus’ (MontR. 161); **1650** *pergâl* (perghial) ‘compasso’ (CarrR. 273).

Phr. – **1650** *pergâl kulan-* (perghial chulanurum) ‘compassare, adoperar il compasso’, (perghial chulanmisc) ‘compassato’ (CarrR. 273).

• < Pers. *pargār* ‘pair of compasses’. – N. 487 (XIII); P. 192 (2/XV).

410. **peri** (1709 [but the word was recorded by Meninski (*L. R.*)] – **1533** *peri* (perí) ‘gigante’ (ArgAd. 248, ArgR. 198).

• < Pers. *parī* ‘good genius, fairy’. – N. 487 (XI); P. 192 (XIII/XIV).

412. **perşembe** (1603); **besembe** // **beşembe** (1525/30), **pesempe** // **peşempe** (1574), **pe-sembe** (?) (1584), **berşembe** (1611) – **1525/30** *besembe* // *beşembe* (besembe) ‘giouedi’ (ITSprAd. 237; missing in LupisON.); **1533** *peşembe* (pescembé) ‘giouedi’ (ArgAd. 248, ArgR. 198); **1574** *pesempe* // *peşempe* (pesempe) ‘giouedi’ (VNAd. 66); **1584** *pesembe* // *peşembe* (pesembe) ‘jeudy’ (PalBern.); **1587/88** *peşembe* (peschembe) ‘der funfte Tagk (Donnerstag)’ (LubAd. 51); **1611** *peşembe* (pescembé) ‘giouedi, giorno della settim(an)a’ (FerrR. 130).

Phr. – **1611** *berşembe günü* (berschembe guni) ‘*mier./edes’ [the meanings ‘Wednesday’ and ‘Thursday’ have been assigned to wrong days, see 72. *çarşembe*] (RJT-Majd. 176); **ca. 1630** *peşembe gün* (pescembe giun) ‘Iouis dies’ (MontR. 162).

- < Pers. *panğ-şambih* ‘Thursday’. – N. 488 (XIII); P. 190 (1451).

416. **perva** (1641).

Der. – **1677** *pervasuz* (peruasus) ‘alla libera’ (MascVoc. 11).

• < Pers. *parwā* ‘desire, inclination, affection; care, solicitude, anxiety, fear, terror, stupor’. – N. 489 (XV); P. 193 (XV).

417. **pervane** (1641) – **1677** *pervane* (peruanè) ‘farfalla; lucciola, *animaletto*’ (MascVoc. 48, 84).

• < Pers. *parwāna* ‘moth, particularly such as fly about a candle at night’. – N. 489 (XIV); P. 194 (XIII/XIV).

418. **pervaz** (1668) – **1533** *pervaz* (peruás) ‘orlo, orliccio, fimbria’ (ArgAd. 248, ArgR. 198); **1650** *pervaz* (peruas) ‘cornice, frontiera, difesa’ (CarrR. 273).

Phr. – → 215. *ibrişim*.

• < Pers. *parwāz* ‘small beam or batten for roofing a house; veil, shirt, shift, anything that covers or conceals’, *parwaz* ‘kind of border or selvedge round a garment’. – N. 489 (XIV); P. 194 (1525/26).

423. **peşkeş** (1641); **peskeş** (1533), **piskeş** (1611) – **1533** *peskeş/peşkeş* (peschiésc, pesci-chiésc) ‘presente, dono’ (ArgAd. 248, ArgR. 198); **1611** *piskeş* (pischésc) ‘presente, dono’ (FerrR. 131); **1677** *peşkeş* (pesc=chesc) ‘dono’ (MascVoc. 42).

• < Pers. *pīş-kaş* ‘magnificent present, such as is only presented to princes, great men, superiors, or sometimes to equals’. – N. 489 (XIV); P. 200 (XIV).

424. **peşkir** (1603); **piskir** (?) (ca. 1520), **peskir** (?) (1525/30), **besker** (1587/88) – **ca. 1520** *piskir* // *pişkir* (pischir) ‘touaglia’ (LupisON. 2a); **1525/30** *peskir* // *peşkir* (pescir) ‘touaglia’ (ITSprAd. 242); **1533** *peskir* (peshír) ‘touaglia’ (ArgAd. 248, ArgR. 198); **1587/88** *peşkir* (peshkir) ‘Tischtuch, gemein Facelet, Schnuptuch’, *besker* (bessker) ‘Tischtuch’ (LubAd. 51); **1611** *beşkir* (beschkir) ‘manteles’ (RJT-Majd. 176).

Der. – **1672** *peşkirici* (peskirgisi) ‘qui mensae mappulas circumducit’ (Hars-Coll. 333; Stachowski records Nagy de Harsány’s word without giving its meaning) – **1533** *peskircik* (peshirgích) ‘touagliolino’ (ArgAd. 248, ArgR. 198); **1677** *peşkircik* (pesc=chirgich) ‘touaglietta, saluietta’ (MascVoc. 251).

- < Pers. *pīş-gīr* ‘towel, napkin’. – N. 489 (XV); P. (-).

425. **peştakta** (*peştakta* 1641) – **1650** *peştakta* (peshctachtah) ‘banco da scriuere; studiolo’ (CarrR. 274).

- < Pers. *pīş-taxta* ‘portfolio; desk’. – N. (-); P. (-).

426. **peştimal** (1672); **biştimal** (1611), **peştamal** (1611), **peştimal** (?) (ca. 1630), **peştmal** (1650), **piştirmak** (1650) – **1611** *biştimal* (bischtemal) ‘manteles’ (RJT Majd. 177); **1611** *peştamal* (peştamál) ‘touaglia’ (FerrR. 131); **ca. 1630** *peştimal* // *peştimal* (peştimal) ‘mappa’ (MontR. 162); **1650** *peştmal* // *piştirmak* (peştmal) ‘grembiule’, (pisctirmach) ‘sciugatoio’ (CarrR. 274).
 • < Pers. *pušt-māl* ‘apron’. – N. 490 (not dated); P. (-).
427. **peydah** (1641) – **1677** *peydah* (peidah) ‘fauola; fresco, nuouamente fatto; inuenzione, finta; menzogna, bugia’ (MascVoc. 48 passim).
 Phr. – **1650** *peydah et-* (peidah ederum) ‘inuentare’, (peidah etmech) ‘concezione’ (CarrR. 274) – **1677** *peydah edici* (peidah edigi) ‘ingegnere; inuentore’ (MascVoc. 69, 74) – **1650** *peydah ol-* (peidah olmisc) ‘concepito, inuentato’ (CarrR. 274); **1677** *peydah ol-* (peidah olunmisc) ‘inuentato’ (MascVoc. 74).
 • < Pers. *paidā* ‘clear, evident, manifest; born, produced, discovered, invented’. – N. 490 (XIII); P. 196 (1482).
428. **peygamber** (*begamber* 1455/56); **pe(h)amber/pe(h)ambar** (1496/1501), **be(m)ber** (ca. 1520), **pengaber** (1548), **bereber** (?) (1580) – **1496/1501** *pe(h)amber/pe(h)ambar* (pe(h)amber, pe(h)ambar) [‘prorok’] (Constantine of Ostrovica: Stach-SHET. 461); **1574** *pegamber* (pegamber) ‘li santi’ (VNAd. 66); **1575** *pegamber* ‘sainct; propheta’ (PostelInstr.); **1584** *pegamber* (pegamber) ‘les saints’ (Pal-Bern. 319); **1587/88** “Noa, dem sie den Nahmen *Peigamber* geben” (LubAd. 52); **1608** “*begamber* Prophet” (SchwSt. 250); **1611** *begamber* (begamber) ‘propheta, propheto’ (RJT Majd. 175); **1612** *peygamber* (peigamber) ‘propheta’ (MontR. 160); **ca. 1630** *pegamber* (pegamber) ‘profeta, sanctus’ (MontR. 160); **1672** *pegamber* (pegamber) ‘propheta’ (HarsHaz. 54–55); **1677** *pegamber* (pegamber) ‘profeta’ (MascVoc. 138).
 Der. – **1533** *pegamberlük* (peghamberlúch) ‘profetia’ (ArgAd. 247, ArgR. 196); **1677** *pegamberlik* (pegamberlich) ‘profezia’ (MascVoc. 138).
 Phr. – **1548** “Propheta Mahomet, il quale per nome è detto *Accvrzamam Pengaber* (= *Ahirzaman Peygamber*), cioè Propheta vltimo” (MenTratt. 18) – **1677** *dişi pegamber* (disci pegamber) ‘profetessa’ (MascVoc. 138).
 – **ca. 1520/1525/30** *Isi be(m)ber* (esse beber) ‘Christo’ (LupisON. 1a; ITSprAd. 240 [bämbär]); **1545** “*Issápehambèr* (elsewhere *Hissapechamber*), cioè Giesu Christo” (BassR. 73); **1580** *Isi bereber* (?) (esse bereber) ‘Christo’ (BVenON. 1); **1608** “*Isus Begamber* der Prophet Jesus” (SchwSt. 235).
 – **1677** *pegamberlik et-* (pegamberlich etmech) ‘profetizare’ (MascVoc. 138).
 • < Pers. *paigām-bar* ‘messenger; prophet, apostle’. – N. 490 (XII); P. 196 (1291–1312).
429. **peyk** (1546); **beyk*** (1538), **payk*** (1636) – **1533** *peyk* (peích) ‘corriere a pie’ (ArgAd. 248, ArgR. 198); **1538** “sono alchuni adimandati *Beichi* [It. pl.] (...) et sonno questi corrieri dello imperatore che vanno a piedi” (SpandSat. 219); **1539** “quaranta *Peych*, cioè corrieri à piedi” (RambLibT. 19v); **1548** “cento Persiani chiamati

peicler (...): questi vāno auanti la testa del cauallo del Signore a piedi senza calze & senza scarpe (...); & vanno di continuo ouunque il gran Turco vada (...) & camminano notte & giorno senza mai posarsi” (MenTratt. 155–157); **1568** “quarante Laquays, ou estafiers de nation Persienne, appelés en leur langue Turquesque *Peicz*, ou *Peiclars*” (NicQLivr. 95); **1573** “li *peic* (...) servono come staffieri” (C. Garzoni: RelAlb.I 418); **1584** “cinquante laquais, qu’ils appellent *Peich*” (PalBern. 263); **1587/88** “die Lackeien, *Peickler* genant” (LubAd. 51); **1598** “*Peich* del Gran Signore, cioè staffiero” (SorOtt. 10); **1608** “*Peikler* seyn Lakeyen / die Lauffen also schnell /daß sie in zweyen Tagen weiter kommen / dann einer in dreyen Tagen reuten kann” (SchwSt. 243); **1611** *peyik* (*peic*) ‘alabardiere’ (FerrR. 131); **1622** “*Peicken* [G. pl.] Lackeyen” (WennStach. 604); **1636** *payk** (*paików* [Pol. gen. pl.]) [‘służący, lokaj, pokojowy’] (St. Oświęcim: StachSHET. 455–456); **1650** *peyk* (*peich*) ‘letterario, staffieri’ (CarrR. 274).

Phr. – **1668** “the *Peikbashi*, or Commander of that sort of pages which are called *Peiks*” (RycautPSt. 195); **1672** *peyk başı* (*peikbasi*) ‘celerum capita, qui utrinque à latere equi Imperatoris, vestibus, auro & argento intertextis, tàm bello, quàm pace procedunt’ (HarsColl. 331).

• < Pers. *payk* ‘running footman; carrier, messenger’. – N. 490 (XIII); P. 196 (1430).

430. **peymanē** (1641) – **1677** *peymanē* (*peimane*) ‘cal[i]ce’ (MascVoc. 24).

• < Pers. *paimāna* ‘cup, goblet, bowl’. – N. 490 (XV); P. 197 (XIII/XIV).

431. **peynir** (*peyner* 1544/48); **piyanir** (?) (ca. 1520); **penyir** (1533), **peynyir** (1611) – **1496/99** *penir* (*penir*) ‘keess’ (HarffSt. 136); **ca. 1520** *piyanir* (?) (*pianir*) ‘formazo’ (LupisON. 2a); **1525/30** *penir* (*penir*) ‘formazzo’ (ITSprAd. 220); **1533** *penyir* (*pegnir*) ‘chascio, formaggio’ (ArgAd. 248, ArgR. 197); **1575** *peyner* (*peiner*) ‘fourmage; caseus’ (PostelInstr.); **1584** *penir* (*penir*) ‘formage’ (PalBern. 322); **1587/88** *penir** (**pemr*) ‘Kese’ (LubAd. 15); **1611** *peynyir* (*peignir*) ‘queso’ (RJTMajd. 217); **ca. 1630** *penyer* (*penier*) ‘caseus’ (MontR.161); **1641** *peynir/penir* (*peinir, penir*) ‘cascio, formagio’ (MolDitt. 82, 152); **1650** *peynir* (*peinir*) ‘formagio’ (CarrR. 274); **1677** *peynir* (*peinir*) ‘formaggio’ (MascVoc. 52).

Der. – **1533** *penyircik* (*pegnirgich*) ‘chasciolino’ (ArgAd. 248, ArgR. 197) – **1650** *penirici* (*penirigi*) ‘caciario che lo fa [il cacio]’ (CarrR. 273).

Phr. – → 290. *maye*, 572. *şeker*, 888. *lor*.

• < Pers. *panir* ‘cheese’. – N. 490 (XIV); P. (-).

433. **pilāv** (1544/48) – [The Italianised form *pilao* has not been taken into account] – **1575** *pilav* (*pilau*) ‘des mets de ris; oriza cocta’ (PostelInstr.); **1604** “ein süess Essen *Pillau* genandt” (W. A. von Steinach: SchweickTurk. 58); **1640** “le potage de ris, qu’ils appellent *Pillauw*” (du Loir: SchweickTurk. 58); **1664** “Ce *pilau* est du ris qu’ils mettent dans vne marmite avec vne poule, du mouton, du boeuf, ou seulement l’vne de ces choses” (J. de Thévenot: ArvAdd. 433).

• < Pers. *palāv, pilāv* ‘dish composed of flesh or fish highly seasoned (...), covered and heaped over with rice newly boiled (...).’ – N. 492 (XIV); P. (-).

434. **pirinç** (1553); **brinç** (1608), **perinç*** (1603) – **1533** *pirinç* (pirinc) ‘riso, legume’ (ArgAd. 249, ArgR. 199); **1587/88** *pirinç* (pirintsch) ‘Reis’ (LubAd. 52); **1603/1612** *pirinç* (pirintsch) ‘oryza’ (MegThP. 2: 182; MegILT.); **1608** “*Brinsch Reis*” (SchwSt. 227); **1611** *perinç* (perintsch) ‘riso’ (RJTMajd. 218); **1611** *prinç* (prince) ‘riso, legume da māgiare’ (FerrR. 131); **ca. 1630** *pirinç* (pirincz) ‘risum’ (MontR. 162); **1668** *pirinç* (pirincs) ‘oriza’ (IllNém. 191); **1677** *princ(i)* (pringi [+ poss.]) ‘riso, legume’ (MascVoc. 160).
 Der. – **1677** *princilik* (pringilich) ‘risara, luogo doue nasce il riso’ (MascVoc. 160).
 Phr. – **1603** *perinç* çorba* (*perinzht sorba) ‘oryza’ (MegThP. 2: 182).
 • < Pers. *birinğ* ‘rice’. – N. 493 (XIII); P. 199 (1/XV).
435. **pirinç** (*pirinc* 1680); **prinç** (1533) – **1533** *prinç* (princ) ‘bronzo’ (ArgAd. 249, ArgR. 200).
 Phr. – **1677** *pirinc(i) bokı* (piringi bocchi) ‘schiuma d’ottone’ (MascVoc. 188).
 • < Pers. *piring* ‘copper’. – N. 493 (not dated); P. (–).
436. **piruze** (*peruze* 1603) – **1533** *peruze* (perusé) ‘turchina’ (ArgAd. 248, ArgR. 198); **1611** *piruze* (pirusé) ‘pietra torchina’ (FerrR. 131); **1612** *peruze* (peruse) ‘jaspis aerizusa, Türckiß’ (MegILT.); **ca. 1630** *peruze* (peruze) ‘yaspis aerizusa, turchina, eranos’ (MontR. 161); **1677** *peruze* (perusze) ‘turchina, gemma’ (MascVoc. 260).
 Phr. – **1533** *toprak peruze* (toprách perusé) ‘roccha delle turchine’ (ArgAd. 248, ArgR. 245).
 • < Pers. *pīrūza* ‘turquoise, kind of blue gem’. – N. (–); P. 199 (1482).
438. **pişman** (*puşman* [recte *püşman*] 1641); **peşman** (ca. 1630) – **1533** *pişman* (piscimán) ‘pentito’ (ArgAd. 249, ArgR. 199); **ca. 1630** *peşman* (pesman) ‘poenitens’ (MontR. 162); **1650** *püşman* (puscman) ‘penitente’ (CarrR. 275).
 Der. – **1533** *pişmanluk* (piscimanlúch) ‘pentimento’ (ArgAd. 249, ArgR. 199); **1603/1612** *peşma[n]luk* (*peschmaluk) ‘poenitentia’ (MegThP. 2: 286; MegILT.); **ca. 1630** *peşmanlık* (pesmanlık) ‘poenitentia’ (MontR. 162); **1650** *pişmanlık* (piscmanlich) ‘pentimento’ (CarrR. 275).
 Phr. – **1533** *pişman et-* (piscimán etterúrum) ‘fo pentire’ (ArgAd. 249, ArgR. 199) – **1533** *pişman ol-* (piscimán olúrum) ‘pento’ (ArgAd. 249, ArgR. 199); **ca. 1630** *peşman ol-* (pesman olmak) ‘poenitere aliquem’ (MontR. 162); **1650** *pişman ol-* (piscman olurum) ‘pentirsi’, (piscman olmisc) ‘pentito’ (CarrR. 275).
 • < Pers. *pişmān* ‘penitent’. – N. 494 (XII); P. 200 (XIII/XIV).
440. **piyade** (1680) – **1533** *piyada* (piadá) ‘fante ad pie’, (piadalér [+ pl.]) ‘fanteria’ (ArgAd. 249, ArgR. 199).
 • < Pers. *piyāda* ‘footman, foot-soldier; infantry’. – N. 494 (XIV); P. 200 (1445).
441. **piyale** (1641) – **1533** *piyale* (pialé) ‘bicchiere’ (ArgAd. 249, ArgR. 199); **ca. 1630** *piyale* (pialle) ‘poculum’ (MontR. 162).
 Der. – **1533** *piyaleci* (pialeggi) ‘bicchierai’ (ArgAd. 249, ArgR. 199).
 • < Pers. *piyāla* ‘cup, goblet or drinking glass’. – N. 494 (XIII); P. 201 (XIII/XIV).

442. **piyaz** (1680); **payaz** // **piyaz** (1650) – **1650** *payazler* // *piyazler* (paiazler) ‘complimenti di parole’ (CarrR. 274).
Der. – **1650** *payazıcı* // *piyazıcı* (paiazigi) ‘compito, cerimonioso’ (CarrR. 274).
• < Pers. *piyāz* ‘onion’. – N. 494 (XIV); P. (–).
443. **postaki** (1641) – **1611** *posteki* (postechi) ‘coiro, pelle’ (FerrR. 131).
• < Pers. *pūstak* ‘Häutchen’ (JunkerAlaviW. 137). According to Stachowski from *pustāki* ‘id.’, word not found in Persian dictionaries. – N. (–); P. (–).
445. **pul** (1544/48); **ful** (1575) – **1575** *pul/ful* (pul, ful) ‘mōnoye deraī; numus aereus’ (PostelInstr.); **1611** *pul* (púl) ‘danaro’ (FerrR. 131); **ca. 1630** *pul* (pul) ‘rotula ad ludendum’ (MontR. 162).
Phr. – **1650** *pul balık* (= *balık pulu*) (pwl bālyk) ‘rischa, scaglia di pesce’ (CarrR. 275).
– **1650** *pulı çıkar-* (puli *cicharum) ‘scagliare’ (CarrR. 275).
• < Pers. *pūl* ‘small piece of copper coin; money’. – N. 507 (XII); P. 201 (XIII/XIV).
447. **pušt** (1641) – **1533** *pušt* (pusct) ‘uno che uole le pesche’ (ArgAd. 249, ArgR. 20); **1650** *pušt* (pusct) ‘bagascione, bardassa’ (CarrR. 275).
• < Pers. *pušt* ‘the back; catamite’. – N. 508 (XIV); P. (–).
448. **put** (1455/56) – **1533** *put* (put) ‘jdolo’ (ArgAd. 249, ArgR. 200); **1611** *put* (pút) ‘idolo, ritratto in rilieuo’ (FerrR. 131); **ca. 1630** *put* (puth) ‘idolum, immago’ (MontR. 163); **1677** *put* (put) ‘idolo, statua, tauola, pittura’ (MascVoc. 61, 229).
• < Pers. *but* ‘idol, image, any figure that is object of adoration’. See TMEN 2: 261–262. – N. 508 (X); P. 50 (XIII/XIV).
449. **putperest** (*putperes* 1641) – **1677** *putperest* (put perest) ‘idolatra’ (MascVoc. 61).
Der. – **1677** *putpereslik* (put pereslich) ‘idolatria’ (MascVoc. 61).
• < Pers. *but-parast* ‘idolater’. – N. 508 (XIV); P. (–).

Abbreviations

abl. = ablative	Engl. = English
acc. = accusative	G. = German
add. = see Introduction, 3)	gen. = genitive
Ar. = Arabic	Gr. = Greek
Arm. = Armenian	It. = Italian
cf. = compare	Lat. = Latin
com. = comitative	loc. = locative
dat. = dative	Mong. = Mongolian
der. = derivative(s)	Osm. = Osmanlı
dial. = dialect(al)	Pers. = Persian
Fr. = French	phr. = phrase(s)

pl. = plural	Sp. = Spanish
Pol. = Polish	stand. = standard
poss. = possessive	suff. = suffix
prob. = probably	T. = Turkish

References

- ArgAd. = Adamović M. (ed.). 2001. *Das Türkische des 16. Jahrhunderts. Nach den Aufzeichnungen des Florentiners Filippo Argenti (1533)*. Göttingen.
- ArgR. = Rocchi L. (ed.). 2007. *Ricerche sulla lingua osmanlı del XVI secolo. Il corpus lessicale turco del manoscritto fiorentino di Filippo Argenti (1533)*. Wiesbaden.
- ArvAdd. = Arveiller R. 1999. *Addenda au FEW XIX (Orientalia)*. Tübingen.
- BassR. = Rocchi L. 2006. Esotismi nell'italiano cinquecentesco. Il corpus alloglotto dell'opera di Luigi Bassano da Zara. – *Rivista Italiana di Linguistica e Dialettologia* 8: 57–84.
- BodrogPVCC = Bodrogligeti A. 1971. *The Persian vocabulary of the Codex Cumanicus*. Budapest.
- BVenON. = Venetiano B. 1580. *Opera Nova de Vocaboli Turcheschi, & Gregheschi (...)*. Venezia.
- CardonaVOr. = Cardona G.R. 1969. Voci orientali in avvisi a stampa romani del '500. – *Lingua Nostra* 30: 5–9.
- CarrR. = Rocchi L. (ed.). 2011. *Il dizionario turco-ottomano di Arcangelo Carradori (1650)*. Trieste.
- ClausonED = Clauson G. 1972. *An etymological dictionary of pre-thirteenth century Turkish*. Oxford.
- COED = *The compact Oxford English dictionary*. 1991². Oxford.
- DankoffArm. = Dankoff R. 1995. *Armenian loanwords in Turkish*. Wiesbaden.
- DankoffEÇGl. = Dankoff R. 1991. *An Evliya Çelebi glossary. Unusual, dialectal and foreign words in the Seyahat-name*. Boston.
- DeiCr. = Dei B. 1984. "Cronica", a cura di R. Barducci. Firenze.
- DELI = Cortelazzo M., Zolli P. 1979–1988. *Dizionario Etimologico della Lingua Italiana*. [vol. 1–5]. Bologna.
- DernBab. = Babinger Fr. (ed.). 1923. *Hans Dernschwams Tagebuch einer Reise nach Konstantinopel und Kleinasien (1553/55)*. München, Leipzig.
- DValCard. = Cardini C. (ed.). 2001. *La Porta d'Oriente. Lettere di Pietro Della Valle: Istanbul 1614*. Roma.
- ErenTDES = Eren H. 1999. *Türk Dilinin Etimolojik Sözlüğü*. Ankara.
- ËSTJa = Sevortjan È.V. et al. 1974–2003. *Ëtimologičeskij Slovar' Tjurkskih Jazykov*. [vol. 1–7]. Moskva.
- FerrR. = Rocchi L. (ed.). 2012. *Il "Dittionario della Lingua Turchesca" di Pietro Ferraguto (1611)*. Trieste.
- GeorgHeff. = Heffening W. (ed.). 1942. *Die türkischen Transkriptionstexte des Bartholomaeus Georgievits aus den Jahren 1544–1548*. Leipzig.
- GIITR. = Rocchi L. (ed.). 2016. Il glossario italo-turco contenuto in codice fiorentino del XVI secolo. – *Zeitschrift für romanische Philologie* 132(4): 1049–1064.

- GUngSt. = Stein H. (ed.). 1995/6, 1997. Das Türkische Sprachgut im “Tractatus de Moribus, Conditionibus et Nequicia Turcorum” (1481) des Georg von Ungarn. – [1] *Archivum Ottomanicum* 14: 39–78; [2 (Lautgeschichtliches)] *Archivum Ottomanicum* 15: 89–118.
- GülensoyKBS = Gülensoy T. 2011. *Türkiye Türkçesindeki Türkçe Sözcüklerin Köken Bilgisi Sözlüğü*. [vol. 1–2]. Ankara.
- HaimFarh. = Haim S. 1953. *Farhang Moaser Persian-English dictionary*. Tehran.
- HarffSt. = Stumme H. 1914. Das Arabische und das Türkische bei Ritter Arnold von Harff. – (n. ed.). *Festschrift für Ernst Windisch*. Leipzig: 127–137.
- HarsColl. = Nagy de Harsány J. 1672. *Colloquia Familiaria Turcico Latina* (...). Coloniae Brandeburgicae.
- HarsHaz. = Hazai Gy. (ed.). 1973. *Das Osmanisch-Türkische im XVII. Jahrhundert. Untersuchungen an den Transkriptionstexten von Jakab Nagy de Harsány*. Budapest.
- IllNém. = Németh J. (ed.). 1970. *Die türkische Sprache in Ungarn im siebzehnten Jahrhundert*. [Edition of the Illésházy-Codex (1668)]. Amsterdam, Budapest.
- ITSprAd. = Adamović M. (ed.). 1975. Ein italienisch-türkisches Sprachbuch aus den Jahren 1525–1530. – *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 67: 217–247. [A copy of → LupisON with a few variations].
- JunkerAlaviW. = Junker H.F.J., Alavi B. 1965. *Wörterbuch Persisch-Deutsch*. Leipzig.
- LettBomb. = Bombaci A. (ed.). 1939/1949. Una lettera turca in caratteri latini del dragomanno ottomano Ibrāhīm al veneziano Michele Membre (1567). – *Rocznik Orientalistyczny* 15: 129–144.
- LubAd. = Adamović M. (ed.). 1977. *Das osmanisch-türkische Sprachgut bei R. Lubenau*. München.
- LupisON. = Lupis P. ca. 1520. *Opera Nova de M. Pietro Lupis Valentiano. La qual insegna a parlare Turchesco*. Ancona.
- MachDisc. = Machiavelli N. 1984. *Discorsi sopra la prima deca di Tito Livio. Premessa al testo e note di Giorgio Inglese*. Milano.
- MancT. = Mancini M. 1990. Turchismi a Roma e a Venezia. – Poli D. (ed.). *Episteme. In ricordo di Giorgio Raimondo Cardona*. Roma: 75–112.
- MascVoc. = Mascis A. 1677. *Vocabolario Toscano e Turchesco*. Firenze.
- MegILT. = Megiser H. 1612. *Institutionum Linguae Turcicae Libri Quatuor*. Lipsiae.
- MegThP. = Megiser H. 1603. *Thesaurus Polyglottus vel Dictionarium Multilinguae* (...). Francofurti ad Moenum.
- MenTratt. = Menavino G.A. 1548. *Trattato de costumi et vita de Turchi*. Firenze.
- MinHist. = Minadoi G. 1587. *Historia della guerra fra Turchi et Persiani*. Roma.
- MolDitt. = Molino G. 1641. *Dittionario della lingua Italiana, Turchesca*. Roma.
- N. = Nişanyan S. 2009. *Sözlerin Soyağacı. Çağdaş Türkçenin Etimolojik Sözlüğü*. [4th edition]. İstanbul.
- NicQLivr. = de Nicolay N. 1568. *Les quatre premiers livres des navigations et pérégrinations orientales*. Lyon.
- P. = Pomorska M. 2013. *Materials for a historical dictionary of New Persian loanwords in Old Anatolian and Ottoman Turkish from the 13th to the 16th century*. Kraków.
- PalBern. = Palerne J. 1991. *D’Alexandrie à Istanbul. Pérégrinations dans l’Empire Ottoman 1581–1583*. [Introduction et annotations d’Yvelise Bernard]. Paris. [Palerne’s manuscript dates back to 1584].

- PalPD. = Palerne J. 1606. *Peregrinations (...). Plus est adiousté un petit dictionnaire en langage françois, italien, grec vulgaire, turc, moresque, ou arabesque, & esclauon (...)*. Lyon. [See PalBern].
- PaszStach. = Stachowski M. 2013. Marcin Paszkowski's Polish and Turkish dictionary (1615). – *Studies in Polish Linguistics* 8: 45–55.
- PostelInstr. = Postel G. 1575. *Instruction des motz de la langue turquesque les plus communs*, put as an introduction (without page numbering) to the book by the same author *Des Histoires orientales et principalement des Turkes ou Turchiques (...)*. Paris.
- PostelRepT. = Postel G. 1560. *De la Republique des Turcs (...)*. Poitiers.
- PostelTPart. = Postel G. 1560. *La tierce partie des Orientales Histoires (...)*. Poitiers.
- RambLibT. = Ramberti B. 1539. *Libri tre delle cose de Turchi*. Venezia.
- RamNav. = Ramusio G.B. 1550. *Delle Navigazioni et Viaggi*. Venezia.
- RäsänenVW. = Räsänen M. 1969. *Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türk-sprachen*. Helsinki.
- RelAlb.I = Alberi E. (ed.). 1840. *Relazioni degli ambasciatori veneti al Senato*. [Serie 3, vol. 1]. Firenze.
- RelAlb.III = Alberi E. (ed.). 1855. *Relazioni degli ambasciatori veneti al Senato*. [Serie 3, vol. 3]. Firenze.
- RelPedF. = Pedani-Fabris M.P. (ed.). 1996. *Relazioni di ambasciatori veneti al Senato. Volume XIV. Costantinopoli – Relazioni inedite*. Padova.
- RJTMajd. = Majda T. (ed.). 1985. *Rozwój języka tureckiego w XVII wieku (rękopis z 1611 r., ze zbiorów Biblioteki Uniwersyteckiej we Wrocławiu, sygn. M. 1529)*. Warszawa.
- RycautPSt. = Rycaut P. 1668. *The present state of the Ottoman Empire (...)*. London.
- SchwSt. = Stein H. (ed.). 1987. Das türkische Sprachmaterial in Salomon Schweiggers Reisebuch (1608). – *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 41.2: 217–266.
- SchweickOsm. = Schweickard W. 2011. Osmanismen in den europäischen Sprachen. Vorüberlegungen zu einem vergleichenden historischen Wörterbuch. – *Lexicographica* 27: 221–239.
- SchweickStrat. = Schweickard W. 2011. La stratificazione cronologica dei turchismi in italiano. – *La Lingua Italiana. Storia, Strutture, Testi* 7: 9–16.
- SchweickTurk. = Schweickard W. 2013. *Turkisms in Italian, French and German (Ottoman period, 1300–1900). A historical and etymological dictionary*. [http://www.uni-saarland.de/lehrstuhl/schweickard/turkisms.html].
- SchweickTW. = Schweickard W. 2014. Türkische Wortgeschichte im Spiegel europäischer Quellen. – *Zeitschrift für romanische Philologie* 130.2: 815–832.
- SorOtt. = Soranzo L. 1598. *L'Ottomanno*. Ferrara.
- SpandSath. = Spandugmino Patritio Constantinopolitano Th. 1890. *De la origine de li imperatori ottomani, ordini della corte, forma del guerreggiare loro, religione, rito, et costumi della natione*. – Sathas C.N. (ed.). *Documents inédits relatifs à l'histoire de la Grèce au moyen âge*. [vol. 9]. Paris: 133–261.
- StachSHET. = Stachowski S. 2014. *Słownik historyczno-etymologiczny turcyzmów w języku polskim*. Kraków.
- StachWMong. = Stachowski M. 2012. Written Mongolian čamča 'shirt' and its etymological counterparts in Europe. – Hyytiäinen T. et al. (eds.). *Per Urales ad Orientem. Iter polyphonicum multilingue*. Helsinki: 445–451.

- StanWSPA = Stanisławski J. 1994. *Wielki słownik polsko-angielski / The great Polish-English dictionary*. Warszawa.
- Steingass = Steingass F. 1892. *A comprehensive Persian-English dictionary*. London.
- TETTL = Tietze A. 2002, 2009. *Tarihi ve Etimolojik Türkiye Türkçesi Lugatı/Sprachgeschichtliches und etymologisches Wörterbuch des Türkei-Türkischen*. [vol. 1: A–E]. İstanbul,Wien; [vol. 2: F–J]. Wien.
- TietzePabl. = Tietze A. 1964. Persische Ableitungssuffixe im Azerosmanischen. – *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 59–60: 154–200.
- TLIO = (n. ed.). 1997-. *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*. [<http://www.tlio.ovi.cnr.it/TLIO/>].
- TMEN = Doerfer G. 1963–1975. *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen*. [vol. 1–4]. Wiesbaden.
- TS = (n. ed.). 1963–1977. *XIII. yüzyıldan beri Türkiye Türkçesiyle yazılmış kitaplardan toplanan tanıklariyle tarama sözlüğü*. [vol. 1–8]. Ankara.
- UrbanTTet. = Urban M. 2015. *The treatment of Turkic etymologies in English lexicography. Lexemes pertaining to material culture*. Kraków.
- VNAd. = Adamović M. (ed.). 1976. *Vocabulario nuovo mit seinem türkischen Teil*. – *Rocznik Orientalistyczny* 38: 43–69.
- WennStach. = Stachowski M. (ed.). 2015. Osmanisch-Türkische Appellativa im Reisebuch von Adam Wenner (1622). – Ragagnin E., Wilkens J. (eds.). *Kutadgu Nom Bitig. Festschrift für Jens Peter Laut zum 60. Geburtstag*. Wiesbaden: 593–607.

